

ANTONIO TIBILETTI

WILAMOWITZIANA:  
ADA ADLER 'SWEATING' ON THE *SUIDAS* (1917-1923)

ABSTRACT

Six letters of Ada Adler to Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff (1917-1923), published here, reveal details of the working process which led to the publication of the *Suidae Lexicon* (1928-1938) and hint at the historical period.

ἐν πίθῳ τὴν κεραμείαν μανθάνειν  
«to learn pottery by starting on a wine-jar»  
(Plat., *Gorg.* 514e – *Laches* 187b)

«Der Philologe pflückt eben die Blumen an seinem Wege, weil er sie findet, nicht weil er sie sucht: er sucht das Ziel, darauf strebt er hin, einerlei, ob er ihm näher oder ferner am Wege zusammenbreche».

(U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Erinnerungen*, cit., in n. 4, p. 233)

INTRODUCTION

The Danish Jew Ada Sara Adler (Frederiksberg, 18.02.1878 – Copenhagen, 28.12.1946)<sup>1</sup> has been praised as «the greatest women philologist

<sup>1</sup> Ada Adler's life has already been sketched by P. KRANIP – H. RÆDER, *Adler, Ada*, «Dansk biografisk leksikon», I, København 1979<sup>3</sup>, pp. 55-56, A. HILDEN, *Adler, Ada Sara*, in *Dansk Kvindebiografisk Leksikon*, ed. by A. CATRINE – L. HANNESTAD, København 2000, pp. 6-7, and more extensively by C.P. ROTH, *Ada Sara Adler: 'The Greatest Women Philologist' of Her Time*, in *Women Classical Scholars. Unsealing the Fountain from the Renaissance to Jacqueline de Romilly*, ed. by R. WYLES – E. HALL, Oxford 2016, pp. 275-285, in particular at 276-282. For an overview of the Danish classical scholarship see F. BLATT, *Gli studi di filologia classica e medievale in Danimarca*, «Aevum» 38 (1964), pp. 286–300. On the «encounter of Jewish and non-Jewish scholars», see CH. HOFFMANN – A. KAMESAR, *Wilamowitz and Heinemann II: Three Letters from the 1920s*, «ICS» 31-32 (2006-2007), pp. 130-144, in particular at 131-135.

who ever lived» and her *Suidas*<sup>2</sup> as «one of the greatest monuments of twentieth-century philology»<sup>3</sup>. Although it becomes easier to challenge the phrase «who ever lived» as the years go by, the pioneering importance of her work still deserves acknowledgment, laying—as it did—the basis of a scientific method for editing Greek *Lexica*<sup>4</sup>. Nearly the whole of the surviving correspondence of Ada Adler with Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff, covering the crucial period 1917-1923, is devoted to her preliminary research aiming at the publication of the *Suidae Lexicon* I-V (Lipsiae 1928-1938). Adler described her parlous voyage in the *Praefatio* and the *Prolegomena* to the first volume of the work, and it is thus quite well-known; these letters now complement those pages with useful information.

Ada Adler admits that hers was «bad German» [doc. 3, transl.], stewn with «soloecisms» [doc. 4, transl.]. She writes spontaneously—«as it flows from the pen» [doc. 1, transl.], in the manner of «small talk» [doc. 3, transl.] between acquaintances—throwing herself into the reporting of the research progress which eventually led to the publication of her

<sup>2</sup> A. ADLER, *Suidae Lexicon*, I, Lipsiae 1928; II, Lipsiae 1831; III, Lipsiae 1833; IV, Lipsiae 1835; V, Lipsiae 1838. The best evaluations of the work and its history are R. REITZENSTEIN (rev.), *Lexicographi graeci recogniti et apparatu critico instructi. I. Suidae Lexicon ed. Ada Adler. Pars I. Leipzig: Teubner 1928*, «Gnomon» 5 (1929), pp. 237-245, and U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF (rev.), *Suidae Lexicon edidit Ada Adler. Pars I*, «Deutsche Lit.-Zeit.» 44 (1928), pp. 2156-2158.

<sup>3</sup> W.M. CALDER III, *Introduction: Six North American Women Classicists*, «CW» 90 (1996-1997), pp. 83-96, at 83. See also A. ROTH, *Ada Sara Adler*, cit., pp. 284-285 with F. CUMONT (rev.), *Ada Adler, Suidae Lexikon*, «Revue Belge de Philologie et d'Histoire» 7 (1928), pp. 1522-1524.

<sup>4</sup> A. ROTH, *Ada Sara Adler*, cit., pp. 282-285. Despite Roth's scepticism, I chose to append Wilamowitz's words [U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Erinnerungen (1848-1914)*, Berlin 1929<sup>2</sup>, p. 233] as epigram to this article insofar as they suitably describe where Ada Adler's greatness lies. The allusive title of this essay, «sweating», refers to P. MAAS, *Der Titel des 'Suidas'*, «BZ» 32 (1932), p. 1, a fitting wordplay (*Suda* < Lat. *sudare*) for her enormous endeavour on the *Lexicon*, as emerges from the letters published here. P. MAAS (rev.), *Lexicographi graeci recogniti et apparatu critico instructi. Vol. I: Suidae Lexicon ed. Ada Adler. Pars I. Lipsiae in aedibus Teubneri 1928*, «BZ» 28 (1928), pp. 420-421 welcomed the work: «[...] läßt sich doch schon erkennen, daß der Suidas in den besten Händen ist», see also P. MAAS (rev.), *Suidae Lexicon ed. Ada Adler. Pars V, praefationem, indices, dissertationem continens. [Lexicographi graeci, vol. I pars V.] II und 280 S. Leipzig, B.G. Teubner 1938*, «BZ» 38 (1938), p. 488: «Die Schrift zeigt, wie eingehend sich die Verf. auf ihr großes Werk vorbereitet hat, zu dessen Vollendung man sie von Herzen beglückwünschen darf».

*opus maximum*. Despite a few mistakes (signalled in the letters by emendation), her thoughts are always pellucid—maybe with a single exception in [doc. 1] addressed below in more depth. Indeed, she might have been uncomfortable about her (small) linguistic infelicities and, admittedly, she might have found their distribution to an audience other than the intended addressee objectionable; nevertheless, these are insignificant in the light of her frank, natural, and self-assured attitude towards the *princeps philologorum* Wilamowitz. Despite the paucity of (auto)biographical anecdotes, the missives of this comparatively young scholar (aged 39-45) emerge as precious *testimonia* on the *Fragestellung* and *Quellenuntersuchungen* [doc. 1] behind the preliminary editorial work on the *Lexicon* [doc. 1: «I considered the whole work with our manuscripts as well as my last work as a preparation for the edition», transl.] and thus allow us to cast a glance over Adler's *Grossforschung*.

### Six Letters of Ada Adler to Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff (1917–1923)

Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek zu Göttingen  
*Nachlass Wilamowitz, Cod. Ms. Wil. 9*

As for the *Suidas*, I comment on the most relevant facts in the footnotes, also quoting parallel passages to explain their context and to make clear how these documents are connected to each other. Adler seldom hints at the historical here and now [doc. 1, 3, 6]. Since her words relate to notorious events, I find not necessary to deal with them broadly; bibliographical references seem sufficient to contextualize them<sup>5</sup>.

[1]<Copenhagen?>, May 25, 1917

Hochverehrter Herr Professor!

Schon längst hätte Ich auf Ihrem [*lege* -en, *ed.*] liebenswürdigen Brief

<sup>5</sup> I warmly thank the Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek zu Göttingen for the kind permission to publish the letters. Regrettably I could not find any letter from Wilamowitz to Adler at the Royal Danish Library of Copenhagen. As for Adler's *Deutsch*, it is questionable whether it is appropriate to correct someone's grammatical mistakes, especially in the case of no native speakers. I have opted to do so for the sake of clarity and the following *sigla* have been adopted, as in common editorial praxis: `abc = author's addition; [abc] = author's deletion; <abc> = editor's addition; {abc} = editor's deletion; [abc] = letters no longer readable; (abc) = abbreviations expanded.

geantwortet, die Arbeit auf meiner Habilitationsschrift aber hat mir jede{s} Schreiberei unmöglich gemacht. In diesen Tagen ist sie aber abgeliefert und ich habe dann ein wenig Musse<sup>6</sup>.

Ich weiss wie hart Sie und Ihre Frau getroffen sind; ich erinnere mich sehr wohl ihres prächtigen Sohnes, den Sie dem Vaterland geben musste<n><sup>7</sup>.

Sie dürfen nicht glauben dass Ich den Suidas beiseite gelegt habe. Die ganze Arbeit mit unsren Handschriften wie auch meine letzte Arbeit betrachte Ich als eine Vorbereitung für die Ausgabe. Ihre Textgeschichte scheint nämlich sehr compliziert zu sein und dann werden bibliotheksgeschichtliche Studien auf einer [*lege* -em, *ed.*] anderen Gebiet nicht ganz ohne Nutzen ausfallen. Bidez, mit dem ich leider nie in persönliche{r} Verbindung getreten bin, hat ja überall die Wege gebahnt<sup>8</sup>; doch hoffe ich in der Beurtheilung der Handschriftklassen weiter vorgedrungen zu sein. Neue Lesarten gibt es fast nicht{s}, Repraesentanten der von Bidez hervorgezogenen Familien sind von den alten Herausgebern schon benutzt, oder die Lesart schon von Bentley oder ander<e>n durch Conjectur gefunden. Hoffentlich habe ich fast alles Material für I gesammelt, es können aber Überraschungen in Paris auftauchen. Jedenfalls kann Ich zu neure<n> sichere<n> Resultate<n> gelangen, bevor Ich den zweiten

<sup>6</sup> A. ADLER, *D. G. Moldenhawer og hans haandskriftsamling*, København 1917: A. ROTH, *Ada Sara Adler*, cit., p. 278 «[i]t appears that Ada made the best of the difficult years of World War I by taking time out from the *Suda* to work on a dissertation based on resources available at home in neutral Denmark» [see doc. 1 further], and below, n. 14.

<sup>7</sup> Discussion below. Tycho von Wilamowitz-Moellendorff died three years earlier (October 15, 1914): A. BIERL – W.M. CALDER III, *The Tale of Oblomov: Tycho von Wilamowitz-Moellendorff (1885–1914)*, «Eikasmos» 2 (1991), pp. 257-283, especially at 263, 282. See also L. LEHNUS, *Ulrich, Tycho, e J.S.M.*, «QS» 43 (1996), pp. 203-210 [repr. in IDEM, *Incontri con la filologia del passato*, Bari 2012, pp. 619-627]. The words «den Sie dem Vaterland geben musste» remind us of Wilamowitz's proud eulogy of his son: U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Erinnerungen*, cit. p. 204 with W.M. CALDER III, *Ambivalent Loyalties: A Letter of Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff to W.R. Paton*, in *Text and Tradition. Studies in Greek History and Historiography in Honor of Mortimer Chambers*, ed. by R. MELLOR – L. TRITILE, Claremont 1999, pp. 287-301, and G. MURRAY, *Memories of Wilamowitz*, «A&A» 4 (1954), pp. 9-14, at 14; the letter has been republished in A. BIERL – W.M. CALDER III – R.L. FOWLER, *The Prussian and the Poet. The Letters of Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff to Gilbert Murray (1894-1930)*, Hildesheim 1991, p. 116 with n. 522.

<sup>8</sup> J. BIDEZ, *La tradition manuscrite de Suidas*, Berolini 1912: A. ADLER, *Suidae Lexicon* [V], cit., p. 217 «viam monstravit laboresque meos magnopere levavit».

Theil von Paris(inus) A<sup>9</sup> näher untersucht habe, denn d[iese]r hat mit dem ersten ursprünglich nicht zusammengehört. A bleibt die leitende Handschrift, dann kommt die Klasse TI (hier steckt der Fehler Bidez's, er hat ja nur über kleinere Stücke verfügt). Von dieser Klasse existieren nur Renaissancehandschriften, deren Verhältnis äusserst verwickelt scheint. Der alte Marcianus hat nur ein wenig getäuscht<sup>10</sup>.

Die Quellenuntersuchungen haben mir [*lege* mich, *ed.*] weniger interessiert weil Ich vorläufig nur die Arbeit anderer durchgegangen habe{n}<sup>11</sup>. Die Resultate Wentzels<sup>12</sup> und de Boors<sup>13</sup> sind von den neuen Collationen bekräftigt.

<sup>9</sup> Par. Gr. 2625 and 2626 (A): A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., p. VIII-IX, XIII. P. MAAS (rev.), *Lexicographi graeci recogniti*, cit., p. 421 objected: «Es wird auch nicht klar, warum die Hs A die „beste“ sein soll und warum von dieser alle Sonderlesungen mitgeteilt werden, von allen übrigen nur eine nicht näher bestimmte Auswahl».

<sup>10</sup> Marc. 448 (M): A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., pp. X-XI, on the classes see at XIII-XIV.

<sup>11</sup> *Ibi*, pp. XVI-XXII.

<sup>12</sup> G. WENTZEL, *Beiträge zur Geschichte der griechischen Lexikographen*, «SbAW» 26 (1895), pp. 477-487 [= *LGM* 1-11]: A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., p. XVII. Adler may have also referred here to G. WENTZEL (rev.), *C. Boysen, Lexici Segueriani Συναγωγή λέξεων χρησίμων inscripti pars prima (A) e cod. Coisl. Graec. 347, Marburg 1891*, «GGA» 155 (1893), pp. 27-46 [= *LGM* 12-38]: his theory has obtained much favour (see below, n. 52). From the letters it is not clear when Adler obtained G. WENTZEL, *Untersuchungen über die Quellen des Suidas* (unpublished). By 1922 she had it at her disposal: see [doc. 3]. Georg Wentzel (Oppeln, 26.10.1862 – Berlin, 18.12.1919) was Wilamowitz's pupil in Göttingen between 1885-1888; he eventually abandoned work on Greek *Lexica*, as U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Erinnerungen*, cit., pp. 285-286 explains: «Seine wertvolle Dissertation zeichnet sich dadurch aus, daß ihre Teile gesonderte Seitenzahlen tragen. Er hatte nämlich den Druck, der zu bestimmten Termine vollendet sein mußte, so vertrödelt, daß die Teile nebeneinander gesetzt und abgezogen werden mußten [...]. Diels hatte geglaubt, die biographische Überlieferung ließe sich so behandeln wie seine Doxographen. Sie steckt aber zum Teil in der Lexikographie, und so geriet Wentzel, durch eine Vorlesung von mir eingeführt [probably the 'Einführung in die Philologie', see below, n. 72, *ed.*], an diese, und ging zuerst mit Feuereifer an die große und dringende Aufgabe, die griechischen Lexikographen zu sammeln [...]. Fertig geworden ist nichts, weil Wentzel ein Fanatiker der Akribie war. Zum Glück hat die dänische Akademie unter der Führung von Drachmann sich die Sache angenommen, und sie ist nun in sicherem Fahrwasser, so daß die Vorarbeiten doch noch einmal Verwendung finden werden»—as A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., p. V remembers, «[e]xeunte anno MCMXII A.B. Drachmann olim praeceptor meus me cohortatus est, ut novam lexici Suidae editionem pararem». On the role of Drachmann see also R. REITZENSTEIN, *Lexicographi graeci recogniti*, cit., pp. 237-238, 245. Here it is worth quoting Adler's words [*Ibi*, pp. V-VI] on Wentzel's books, since they

Ich habe nur noch wenige Photographien übrig und bin daher froh, dass Ich andre Arbeit gefunden habe. In meiner neuen Schrift wird viel die Rede von Heyne sein, der Lehrer meines „Helden“<sup>14</sup>. Von classischer Philologie eigentlich kein Wort, dagegen etwas ü[ber] die Textgeschichte der griechischen Bibel<sup>15</sup>. Ich freue mich darauf, was Professor Hei-

explain a number of details in the other letters (and *vice versa*): «Ex ineditis Wentzelii libris ante omnia nominanda est dissertatio quae Untersuchungen über die Quellen des Suidas inscribitur, sed in Photii fontibus investigandis potissimum versatur; cuius operis – est enim re vera grande opus – tantummodo summam, ommissa argumentatione, ipse in Actis Academiae Berolinensis MDCCCVC publici iuris fecit [see above this note, *ed.*], [...]. Accedit quod apographis Reitzensteinii usus omnes Etymologici Genuini glossas quae e lexico rhetorico originem ducunt excrispsit, opus mihi perutile. Denique codicis Parisini A collatione ab eodem [*i.e.* Wentzel, *ed.*] maxima ex parte ad exemplar editionis Gaisfordianae facta uti potui; [...]. Horum omnium maior quidem pars in collectione illa Haulniensi adservatur; exemplar editionis Gaisfordianae Academia Berolinensis intercedente de Wilamowitz, qui et aliis rebus studia mea benigne fovit, per multos annos mihi utendum concessit. Cum ex opera Wentzelii, maxime ex dissertatione illa quam primo et excerptis quae secundo loco nominavi, tantum fructum perceperim, doleo quod viro egregio iam vita defuncto debitas gratias agere non possum». Therefore Adler dedicated the third volume of *Suidas* (see above, n. 2) «memoriae Georgii Wentzel». For an appreciation of Wentzel's work see [doc. 3]; on Wentzel see also W.M. CALDER III – R.L. FOWLER, *The Preserved Letters of Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff to Eduard Schwartz*, München 1986, p. 25 n. 87.

<sup>13</sup> C. DE BOOR, *Suidas und die Konstantinische Exzerptsammlung. I*, «BZ» 21 (1912), pp. 381-424. He thereafter wrote another essay from which Ada could also profit: C. DE BOOR, *Suidas und die Konstantinische Exzerptsammlung. II*, «BZ» 23 (1919), 1-127. For both see A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., pp. XIX-XXI, where she also quotes C. DE BOOR, *Zu Iohannes Antiochenus*, «Hermes» 20 (1885), pp. 321-330.

<sup>14</sup> The *Held*, «hero», to whom she is referring is Daniel Gotthilf Moldenhawer (Königsberg, 11.12.1753 – Copenhagen, 21.11.1823), a German-Danish theologian and classical scholar who in 1773 studied in Göttingen with Christian Gottlob Heyne. Moldenhawer was—ironically—her “hero” since Adler devoted her *Doktorarbeit* to him: see n. 6.

<sup>15</sup> Heyne laid the foundations of the philological studies of the Bible (the *sanctissima philosophia*): see CH.G. HEYNE, *Rede bei der Trauerfeierlichkeit der Georgia Augusta zu Ehre und Gedächtnis des Freiherrn von Münchhausen (1770)*, in *Göttinger Universitätsreden aus zwei Jahrhunderten (1737-1934)*, hrsg. v. W. EBEL, Göttingen 1978, pp. 87-106, at 94, and CH.G. HEYNE, *Ad Institutum historicum in a.d. 23 Decembr. 1766. inaugurandum: De studii historici ad omnes disciplinas utilitate, necessitate ac praestantia*, in IDEM, *Opuscula academica collecta et animadversionibus locupletata*, I, Gottingae 1785, pp. 280-289, at 281. On Heyne see at least M.M. SASSI, *La freddezza dello storico: Christian Gottlob Heyne*, «ASNP» 16 (1986), pp. 105-126, and more broadly S. CAIANIELLO, *Scienza e tempo alle origini dello storicismo tedesco*, Napoli 2005, pp. 129-161.

berg<sup>16</sup> mehr finden will. Er ist sehr wohl jetzt, auch Professor Drachmann<sup>17</sup>.

Es wäre mir natürlich sehr erwünscht Sie [*lege* mit Ihnen, *ed.*] sprechen zu können, wenn Sie nächste Woche hierher kommen, vielleicht werden Sie aber so aufgenommen, dass es nicht möglich sein wird. Entschuldigen Sie dass Ich das deutsche schreibe wie es nur aus dem [*lege* -er, *ed.*] Feder fließt; auch das dänische schreibe Ich leider so scheusslich.

In aller Hochachtung  
Ihre ergebene  
Ada Adler

[2] <Copenhagen>, Juni 6, 1917

Hochverehrter Herr Professor!

Vielen Dank für Ihr freundliches Brief! Ich hätte Ihnen sehr gern ein Besuch abgestattet, fürchtete aber, dass Sie von wichtigeren Geschäften aufgenommen wäre<n>; dabei war Ich in den Tagen von der Abschließung einer Umarbeitung in meine Habilitationsschrift sehr aufgenommen<sup>18</sup>.

<sup>16</sup> Johan Ludvig Heiberg (Aalborg, 27.11.1854 – Copenhagen, 04.01.1928) was a Danish classical scholar and historian of mathematics, one of Adler's *praeceptores* with Drachmann (see below, n. 17) and the Danish linguist Vilhelm Thomsen (Copenhagen, 25.01.1842 – Copenhagen, 12.05.1927). The first volume of *Suidas* (see n. 2) is offered «[m]emoriae Ioannis Ludovici Heiberg praeceptoris amici», «quod—as A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., pp. VI-VII explains—cum inter vivos esset, nomine suo ut ornarem mihi permisit, sed textu iam impresso supremum diem obiit. Cuius disciplina nisi usa essem, hoc opus suscipere omnino non potuissem. Saepe etiam de rebus ad codices pertinentibus doctissime me edocuit». On Heiberg see U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Johan Ludvig Heiberg*, «Tilskueren» 41 (1924), pp. 281-288, A. ADLER, *J.L. Heiberg som Universitetslærer*, «Tilskueren» 41 (1924) 294-296, and A. ADLER, *J.L. Heiberg*, «Dansk Biografisk Leksikon» 9 (1936), pp. 560-567 [1980<sup>6</sup>, pp. 162-165].

<sup>17</sup> Anders Bjørn Drachmann (Copenhagen, 27.02.1860 – Bagsværd, 22.08.1935) was a Danish classical scholar and Ada's mentor, as she writes in A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., p. VI: «[p]raeter ceteros A.B. Drachmann me adiuvit, quem de ratione huius editionis, inprimis de iis rebus quae ad formam eius pertinent, saepe consului, qui plagulas correxit, denique omnibus in rebus mihi adfuit». «Memoriae A.B. Drachmann praeceptoris amici» she consecrated the fourth volume of *Suidas* (see n. 2). On Drachmann as promoter of the edition of *Suidas* see above, n. 12. On Wilamowitz's Danish contacts (above all with Heiberg and Drachmann), see J. MEJER, *Wilamowitz and Scandinavia: Friendship and Scholarship*, in *Wilamowitz nach 50 Jahren*, hrsg. v. W.M. CALDER III – H. FLASHAR – TH. LINDKEN, Darmstadt 1985, pp. 513-537.

<sup>18</sup> See nn. 6, 14.

Ihre Nachricht von einer Collation des Herrn Wentzels zu Suidas ist mir eine freudige Überraschung. Im lexicographischem [*lege* -en, *ed.*] Apparat hier befindet sich eine Collation von ihm aus losem Papier, von Αβιμέλεχ–Βουθυτεῖ [= Suid. α 45 – β 418, *ed.*]; dies Stück habe Ich nicht collationiert. Es wäre mir äusserst erwünscht, die ganze Collation von Wentzel zur [*lege* zum, *ed.*] Gesicht zu bekommen, und Ich würde Ihnen sehr dankbar sein, wenn Sie ihm bewegen könnten, mir den ganzen Gaisford auf einiger Zeit zu leihen<sup>19</sup>. Nach 27/6 ist meine Adresse: Nærum (ganz nahe Skodsborg, hinter dem Walde).

Reisen werden doch nötig sein [cf. doc. 3, *ed.*]; das Collationieren gefällt mir sehr, nur das Abschreiben ist schrecklich. Gerade für einige Quellenfragen werden die Handschriften neue Aufschlüsse geben können, z.B. fü[r] die Komikerviten aus Athenaeus (jedenfalls ist Athenaeus in Suidas nicht interpoliert worden). Diese Frage ist sehr verwickelt, Wagners Dissertation genügt nicht<sup>20</sup>; ich habe sie einmal durchgearbeitet, will das ganze aber bald wieder hervorheben. Viele der anderen Quellen, die Sie so liebenswürdig nennen, habe Ich schon bearbeitet, doch nicht die Dissertation von Fr. Kapp, für welchen Verweis Ich dankbar bin<sup>21</sup>.

Es ist erfreulich, dass Sie eine gute Ausbeute von hier gehagen hat [*lege* haben, *ed.*]; möge die menschenfreundliche Arbeit weiter gedeihen!

Mit vielen Grüßen  
Ihre  
Ada Adler

<sup>19</sup> TH. GAISFORD, Σοῦίδαξ, *Suidae lexicon*, I-III, Oxonii 1834: A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., p. XII. Wilamowitz lent his copy to Adler: see W.M. CALDER III – R.L. FOWLER, *The Preserved Letters ... to Eduard Schwartz*, cit., p. 25 n. 87 (letter to Drachmann, February 13, 1920) «Auch eine Collation [i.e. of Wentzel, *ed.*] von Suidas A ist dabei in meinem Gaisford, die zur Controlle für Frau Adler nützen kann». For further news on this *collatio* see A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., pp. V-VI (quoted above, n. 12), and n. 37.

<sup>20</sup> R.J.TH. WAGNER, *Symbolarum ad comicorum Graecorum Historiam criticam capita quattuor*, Lipsiae 1905: A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., p. XXI.

<sup>21</sup> Ida Ernestina Kapp (Unna, 15.06.1884 – Planegg, 23.05.1979) was a German classical scholar, the first woman to be Wilamowitz's *Doktorandin* with a dissertation on *Calimachi Hecalae fragmenta*, Berolini 1915. She studied in Berlin with Tycho Wilamowitz and her younger brother Ernst (Düsseldorf, 21.01.1888 – München, 07.03.1978), who later published Tycho's *Die dramatische Technik des Sophokles*, Berlin 1917, dedicated to Drachmann: see H. LLOYD-JONES, *Tycho von Wilamowitz-Moellendorff on the Dramatic Technique of Sophocles*, «CQ» 22 (1972), pp. 214-224, at 214, 220.

[3] Copenhagen, January 4, 1922

Hochgeehrter Herr Professor!

Die liebenswürdige Zusendung Ihrer Abhandlung, die mich methodisch sehr interessirt hat, stachelte mein Gewissen auf<sup>22</sup>. Ich habe Ihnen noch nicht für die *Melanippe* gedankt<sup>23</sup>, weil ich damals in ganz unsteinen [*lege -em, ed.*] Umwechsel lebte; und das Stück hat mir doch viel Genuss gebracht. Die Rekonstruktion verlorener Werke hat für mich in besonderes Interesse weil Suidas so oft das Material hergibt.

Haben Sie nicht einmal mir die Dissertation von Frl. Kapp über *Hekale* empfohlen? [*cf. doc. 2, ed.*] Ich besitze sie jetzt und habe daraus viel Nutzen gezogen; nur vermisste ich eine Aus ein andersetzung mit Crusius' *Babrius*<sup>24</sup>, wo noch vieles den *μυθικα* zugewiesen wird, was sicherlich *Hekale* gehört. Hecker hat ja eigentlich das wesentliche getan<sup>25</sup>. Die Sammlung ist sehr nützlich.

Erst in September kam ich zu meinem Haus zurück nach 2 Jahren Abwesenheit, wo ich Collationen und anderer Stoff gesammelt <habe>, aber nicht zu meinen Büchern und Sammlungen kommen könnte. Ich bin sehr zufrieden wieder hier zu sein und habe mir bessere Bedingungen für die Arbeit eingerichtet. Jetzt schreibe Ich den Artikel Suidas für Pauly-Wissowa<sup>26</sup>; das meiste habe ich seit Jahren bereit, und die Disposition ist in Ordnung, so dass ich auf vieles auf einmal arbeiten kann, was{s} bei dem grossen Buchverbrauch notwendig ist. Ich werde es ziemlich kurz machen, unterwegs aber alles [n]och ausstehende abmachen, was natürlich mehr Zeit verschlingt als berechnet, wenn auch keine Zeile daraus kommt.

Ich nähere mich dem Ziele; von Collationen fehlt nur wenig, und ich kenne alle wichtige Handschriften. Die Verhältnisse sind sehr ver-

<sup>22</sup> It is hard to guess which treatise (*Abhandlung*) might have «incited» Adler's «conscience». Nothing political, since the importance lies in its «method»: perhaps U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Die Geltung des klassischen Altertums im Wandel der Zeiten*, «Velhagen und Klasings Monatshefte» 36.1 (Sept. 1921), pp. 73-77 [= *KS VI*, pp. 144-153].

<sup>23</sup> U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Melanippe*, «SbAW» (1921), pp. 63-90 [= *KS I*, pp.440-460].

<sup>24</sup> O. CRUSIUS, *Babrii Fabulae Aesopeae*, Lipsiae 1897.

<sup>25</sup> A. HECKER, *Commentationum Callimacheorum capita duo*, Groningae 1842: see G. BENEDETTO, *Il Prologus Aetiorum di A. Hecker*, in *Callimachus*, ed. by M.A. HARDER – R.F. REGTUIT – G.C. WAKKER, I, Groningen 1993, pp. 1-15.

<sup>26</sup> A. ADLER, *Suidas*, *RE* 4.A.1 (1931), pp. 675-717.

wickelt, der Text wird mit dem Bernhardys<sup>27</sup> und Gaisfords<sup>28</sup> fast identisch sein, namentlich für die Sachartikel<sup>29</sup>. Die Interpolationen, wo Bernhardy in der Praefatio zu weit gegangen ist, lassen sich fast überall nach den Handschriften beurteilen.

Ich werde die sicheren unmittelbaren Quellen durch Randsiglen bezeichnen. Nach den Arbeiten Wentzels und de Boors kann dies teilweise realisiert werden. Ich möchte gern mehrere der unzähligen anonymen Zitate bestimmen. Namentlich von kirchlicher Litteratur muss viel mehr zu finden sein als bisher, aber ich bekomme die Zeit nicht. Das meiste ist ja nicht gedruckt und fast nichts ordentlich ediert. So bin ich ganz verzweifelt wegen der glossae sacrae (natürlich nicht die, die sich in Photios, Hesych etc. auch finden); die λεξαις sind unedierte, und die Hilfsmittel der Theologen des 18<.> Jhs für mich unbrauchbar. Hier existiert ja kein gelehrter Theologe, der Orientalisten ausgenommen. Überhaupt ist Suidas eigentlich zu viel für einen, es muss ja aber sein, und ich bin für das Arbeiten besser als je disponiert<sup>30</sup>.

Mit Reitzenstein<sup>31</sup> wollte ich gern in Verbindung treten, er hat mich aber nicht geantwortet. Noch lieber mit de Boor; der hat mir leider ge-

<sup>27</sup> G. BERNHARDY, *Suidae Lexicon*, I–II, Halis et Brunsvicae 1853: A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., p. XII. An epigrammatic criticism of Bernhardy's and Gaisford's *Suidas* is given by U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Geschichte der Philologie*, Leipzig 1921 [Wiesbaden 1998<sup>3</sup>], p. 38.

<sup>28</sup> See above, n. 18.

<sup>29</sup> On the editorial criteria see A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., pp. XXIII–XXIV, R. REITZENSTEIN, *Lexicographi graeci recogniti*, cit., pp. 239–240.

<sup>30</sup> A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., p. VII: «hoc volumen multa habere quae quis aliter et rectius facta esse vellet ego melius fortasse quam alius quisquam novi». See also the *RE* article of A. ADLER, *Suidas*, cit., pp. G–H.

<sup>31</sup> R. Reitzenstein (Breslau, 02.04.1861 – Göttingen, 23.03.1931). A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., p. V thanked him because «omnia quae longis itineribus e codicibus tot bibliothecarum descripsit vel enotaverat, collectioni Lexicographorum Graecorum, quae Hauniae in Bibliotheca Universitatis adservatur, summa liberalitate donavit; quibus omnibus uti mihi licuit» and «[i]n adnotationibus igitur quas e codicibus ignotis fecerat ad Suidae fontes detegendos multa inveni utilia [...]». «Memoriae Richardi Reitzenstein» she dedicated the second volume of *Suidas* (see n. 2). Ada surely used R. REITZENSTEIN, *Geschichte der griechischen Etymologica. Ein Beitrag zur Geschichte der Philologie in Alexandria und Byzanz*, Leipzig 1897, perhaps also R. REITZENSTEIN, *Der Anfang des Lexicons des Photios*, Leipzig-Berlin 1907. Reitzenstein himself recalls [R. REITZENSTEIN, *Lexicographi graeci recogniti*, cit., pp. 237–238] his «Jugendarbeiten mit ihren Freuden und schmerzlichen Enttäuschungen» on Greek lexica. On Reitzenstein see W.M. CALDER III – R.L. FOWLER, *The Preserved Letters ... to Eduard Schwartz*, cit., p. 24, n. 86.

schrieben dass er seit [1]0 Jahren so leidend ist, dass er alles Studium aufgegeben hat. In seinen trefflichen Abhandlungen finden sich viele unausgeführte Andeutungen, die jetzt tot sind<sup>32</sup>.

Prof. Drachmann versuchte über Cohns Zonarasstudien Erkundigung zu bekommen, aber vergeblich<sup>33</sup>. Für mich wäre dies etwas sehr bedeutend. „Zonara“ ist an sich ganz wertlos, nur ein Conglomerat von späten Etymologica und Suidas, sein Suidastext aber ist gut. Ich habe zahlreiche Handschriften untersucht, sie weichen unter sich stark ab; die Ausgabe Tittmanns ist elend<sup>34</sup>. So liegt auch die Sache mit „Eudemos“<sup>35</sup>. Hier ist Arbeit genug für einen anderen, und ich muss doch lieber den Suidas fertig machen. Ich hoffe in 2-3 Jahren ein Probestück aussenden zu können. Alles muss vorher collationiert sein wegen der Wiederholungen.

Prof. Heiberg ist ja jetzt wieder in Italien; ich finde ihn stets in vollem Kraft. Kürzlich wird eine Publikation erscheinen, die auch den Philologen bedeutsam sein wird. Friis Johansen publiciert 2 Becher mit Darstellung 1) Priamus bei Achill 2) Philoktet – stimmt mit verlorenen Tragoedien<sup>36</sup>.

In 1917 haben wir von einer Collation Hr. Wenzels korrespondiert [cf. doc. 1, *ed.*]. Die ist nicht mehr notwendig; ich habe doch die Haupthandschrift selbst collationieren müssen<sup>37</sup>. (Beiläufig: Ich bin im-

<sup>32</sup> See n. 13.

<sup>33</sup> Perhaps part of the «schedas Leopoldi Cohn, quas vidua eius collectioni Hauniensi concessit», as A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., p. VI writes. As far as I know, no «studies on Zonaras» of Leopold Cohn, emeritus editor of Philo, have ever been published.

<sup>34</sup> I.A.H. TITTMANN, *Iohannis Zonarae lexicon*, I-II, Lipsiae 1808: A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., p. XV.

<sup>35</sup> L. COHN, *Eudemos* [15], *RE* 6 (1909) 902-903: A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., p. XV. On the unpublished *Eudemi Lexicon* see W. BÜHLER, *Zenobii Athoi Proverbia vulgari ceteraque memoria aucta*, I-III, Göttingae 1982-1999, at I 15, III 20; see also B. SCHNECK, *Quaestiones paroemiographicae de codice Coisliniano 177 et Eudemi quae feruntur lexicis*, Diss. Vratislaviae 1892, pp. 38–47, B. NIESE in K. RUPPRECHT, *Apostolis, Eudem und Suidas. Studien zur Geschichte der griechischen Lexica. Mit einem Anhang: Fragment eines griechischen Lexicons (Codex Monacensis gr. 263 fol. 416r-420v)*, Leizig 1922, pp. 46-48, 145-160.

<sup>36</sup> K.F. JOHANSEN, *Hoby-Fundet*, «Nordiske Fortidsminder» 2 (1923), pp. 119-165. The cups are part of the Iron-age “Hoby Treasure” discovered on Lolland island, in Denmark, in 1920: S. KLINGENBERG – R. BLANKENFELDT – K. HØHLING SØSTED – A.J. NIELSEN – A.-E. JENSEN, *Hoby – An Exceptional Early Roman Iron Age Site in the Western Baltic Region*, «Acta Archaeologica» 88 (2017), pp. 121-137.

<sup>37</sup> A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., pp. VIII-IX: «Codicem a Bibliotheca Nationali

mer bereit für neue Ausgaben meine Collationen zur Verfügung zu stellen.)

Eigentlich sollte ich ja mit Wentzel in Verbindung treten; ich hege für seine Forschungen zu Suidas die höchste Bewunderung und habe ja die grosse ungedruckte Abhandlung, hier zur Verfügung. Ich habe aber erfahren, dass er diese Dinge jetzt fern steht und überhaupt ein Sonderling ist. Wenn Sie aber glauben, dass es ihm freuen würde, schreibe ich ihm sofort.

Verzeihen Sie mir dies langes Geschwätz, noch auf schlechtem Deutsch. Ich wollte Ihnen nur sagen, dass ich mit lebhafter Sympathie der schwierigen Stellung der deutschen Wissenschaft folge<sup>38</sup>, und hoffe dass die heroischen Anstrengungen sie aufrecht zu halten ihren Lohn finden möchten [cf. doc. 6, *ed.*].

Noch einmal Dank für Ihre Liebenswürdigkeit.

Ihre

Ada Adler

[4] **Copenhagen, February 16, 1922**

Hochverehrter Herr Professor!

Vielen Dank für Ihre liebenswürdige Karte! Es verdries<s> mich jetzt, dass Ich nie an Wentzel geschrieben, denen arbeiten ich so hoch schätz t e<sup>39</sup>. An Reitzenstein schreibe ich nicht wieder [cf. doc. 3, *ed.*], denn was ich besonders aus ihm wollte herausbringen, war etwas über eine{n} Oxforderhs., was ich auch auf andrem Wege jetzt habe<sup>40</sup>.

Ihrem Hinweis auf Rupprecht konnte ich bis jetzt nicht folgen, weil das Heft noch nicht hier<her> gekommen war<sup>41</sup>; gestern bekam ich es aber durch Drachmann vom Verfasser. Es ist mir eine Beruhigung, dass Sie auch unzufrieden sind. Wäre das Zeug richtig, mu<e>sste ich alles was ich von Wentzel gelernt <habe>, ummachen. Im einzelnen ist es sehr unsolid; öfters sind P(hotius) und S(uidas) vertauscht, was eine

Parisiensi Hauniam liberaliter missum vere anni MCMXIII contuli praeter folia 2-118, quorum collatio a Wentzelio facta praesto erat; haec postea Parisiis retractavi. Reliqua collatio huius codicis et codicis 2626 ad exemplar editionis Gaisfordianae ab eodem facta non prius in manus meas pervenit quam ipsa omnia contuli».

<sup>38</sup> See below.

<sup>39</sup> See n. 12.

<sup>40</sup> Probably neither Cod. Corp. Chr. Oxon. 76-77 (C), nor the Bodl. Misc. 289 (D) and 290 (O): A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., pp. X-XI.

<sup>41</sup> K. RUPPRECHT, *Apostolis*, cit., reviewed by Adler herself (see n. 50).

greuliche [*i.e.* gräuliche, *ed.*] Wirkung hervorbringt<sup>42</sup>. Dann wird vieles durch meine neue Collationen geschwächt. Es steht nämlich so: Der text von Gaisford und Bernhardy ist gut für das, was nur bei Suidas steht<sup>43</sup>; dagegen das rein lexicalische ist nicht so sorgfältig collationiert. Bei breit angelegten und gründlich ausgeführten Untersuchungen wie die in <jenigen> de Boors und Wentzels spielt dies keine Rolle, und meine Collationen stützen deren Resultate. Aber viele der schlagendsten Beweise Rupprechts zerfließen in nichts.

Apostolis interessiert mich nicht besonders; solange die von Cohn ermittelte Paroimiarecension die vollständig mit Suidas stimmt, nicht herausgegeben ist, kann man{n} doch nicht weiter<sup>44</sup>. Für Eudemos haben Schneck<sup>45</sup> und Wentzel<sup>46</sup> die Abhängigkeit von Suidas bewiesen; dabei ist auch andres benutzt. Zonaras benutzt sicher Suidas und zwar alle seine Quellen. Ich hatte es nach Tittmann sichergestellt und an alte Handschriften in Paris und Vatican verificiert. Sowohl Eudemos wie Zonaras geben einen guten Suidastext, ich kann aber nicht warten bis dies Zeug besser ediert wird. Was Rupprecht über Suidas' scharfsinnige Kritik (p. 73) ausspricht, zeigt wie verkehrt alles aufgefasst ist<sup>47</sup>. Jetzt muss ich dies in mehr linder Form an ihm selbst schreiben.

Ich habe Ihnen sicher noch nicht für den Platon meinen Dank ausgesprochen; das herrliche Werk hat mir unendlich viel gelernt [*lege* gelehrt, *ed.*] und noch grösseren Genuss verschaffen. Es wird bei uns auch von Laien viel gelesen, die sonst nichts mit dem Alten anfangen<sup>48</sup>.

<sup>42</sup> See her review (n. 50).

<sup>43</sup> A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., p. XII.

<sup>44</sup> Is Adler referring to O. CRUSIUS – L. COHN, *Zur handschriftlichen Überlieferung, Kritik und Quellenkunde der Paroimiographen*, Göttingen 1892 [= *CPG* Suppl. 201-324] here? See A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., p. XIX. Cohn also wrote *Zu den Paroimiographen*, Breslau 1887.

<sup>45</sup> B. SCHNECK, *Quaestiones paroemiographicae*, cit.: see A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., p. VI.

<sup>46</sup> See nn. 12, 19.

<sup>47</sup> See nn. 35, 41.

<sup>48</sup> U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Platon*, I-II, Berlin 1919 complemented the same year by U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Der griechische und der platonische Staatsgedanke*, Berlin 1919: see M. ISNARDI PARENTE, *Rileggendo il Platon di Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff*, «ASNP» 3 (1973), pp. 147-167, F. BERDOZZO, *Platon, Wilamowitz und Giorgio Pasquali*, «Hermes» 133 (2005), pp. 245-255, C. GÜTHENKE, *Feeling and Classical Philology. Knowing Antiquity in German Scholarship 1770–1920*, Cambridge 2020, pp. 171-179.

Martin Nilssons neue<s> Buch über die Geschichte der griech(ischen) Religion (schwedisch) ist sehr bedeutend<sup>49</sup>. Drachmann will darüber im Griechi<s>chen Verein sprechen; diese Ehre ist sonst nur Ihrem Plato wi{e}derfahren.

Entschuldigen Sie die Soloikismen.

Mit ergebenem Grusse

Ihre Ada Adler

[5] Nærum (Kopenhagen), August 30, 1922

Hochverehrter Herr Professor!

Als Professor Diels Kopenhagen besuchte, war er so freundlich sich für meine Suidausgabe zu interessieren. Er erzählte, dass die Handexemplare G. Wentzels jetzt der Berliner akademie gehören<sup>50</sup>, und versprach mir den Suidas nachzusehen; das{s} sollte ja leider nicht geschehen. Es war gut für mich in letzter Frist einen so bedeutenden und dabei so liebenswürdigen Mann kennen zu lernen.

Jetzt aber hat sich mir eine Gelegenheit dargeboten selbst nach Berlin zu gehen. Ich gehe mit einer Cousine auf einer ganz kurzen Reise und werde auf der Rückreise einige Tage in Berlin bleiben, wohl in den letzten Tagen Septembers. Ich habe darüber mit Prof. Drachmann telephoniert (er sendet Ihnen herzliche Grüsse) und er benachrichtigte mich, dass Sie Anfang Oktobers weggehen werden. Daher wäre es wohl besser, dass ich auf der Ausreise (19 oder 20 Sept) einen Tag in Berlin zubrachte [*lege* zubrachte, *ed.*] um die Sache in Ordnung zu bringen. Auch wäre es mir eine Enttäuschung Sie nicht zu treffen; auf der anderen Seite haben Sie wohl sehr beschränkte Zeit.

In einer unserer Zeitungen habe ich zufällig gesehen, dass die grosse Staatsbibliothek bei Ende September geschlossen ist. Wenn sie noch länger unzugänglich ist, könnte ich dann eine andere Bibliothek besuchen? Es dreht sich meistens um einige Dissertationen, Schulprogrammen u(nd) ähnl(iches), die ich seit Jahren suche. Wahrscheinlich sind sie wertlos, müssen aber doch einmal nachgesehen werden.

<sup>49</sup> M.P. NILSSON, *Den Grekiska Religionens Historia*, Stockholm 1921 [German transl. IDEM, *Geschichte der griechischen Religion*, I-II, München 1941-1950, 1967-1974<sup>3</sup>]. This book should have been very welcome to Adler, since she had written her master's dissertation (1906) and several *RE* articles on Greek religion.

<sup>50</sup> They were later held temporarily by the Royal Danish Library, if I understand the documents correctly: see above, n. 12.

Mit Suidas geht es gut. Meine Recension von Rupprechts Abh(andung) über Apostolis, Eudem und Suidas wird diesen Winter in der Göttinger Anz(eige) erscheinen<sup>51</sup>. Im wesentlichen halte ich an Wentzels Anschauungen fest<sup>52</sup>. Die Sache hat schrecklich viel Arbeit gekostet.

In de Boors Nachlass werden wahrscheinlich bedeutende ungenützte Notizen sich vorfinden; wäre es nicht Sache der akademie, sich dieses zu sichern?

Meine Adresse ist vorläufig: Nærum, (bei September). Eine Karte genügt.

Im Voraus dankend

Ihre ergebene  
Ada Adler

[6] Copenhagen, February 2, 1923

Hochverehrter Herr Professor!

Längst hätte ich geschrieben und für den freundlichen Empfang im Herbst meinen Dank abgestattet, ich wollte aber gern warten bis die Bücher Wentzels gekommen <waren><sup>53</sup>. Erst gestern habe ich sie bekommen; sie lagen eine Woche auf unsrer Akademie, wo sie sonst waren, weiss ich nicht. Ich habe so viel zu tun, dass ich sie gut leicht entbehren konnte. Hier (Im Exemplar) findet sich die Collation von A, die ich und Drachmann vermisst haben<sup>54</sup>; sie ist aber nicht vollständig, und weil ich den Anfang der Collation, die mit den anderen Sachen Wentzels<sup>55</sup> auf unserer Universitätsbibliothek sich befindet, nicht ganz ideal gefunden habe, bereue ich nicht die Arbeit schon längst gemacht zu haben<sup>56</sup>.

<sup>51</sup> A. ADLER (rev.), *Karl Rupprecht, Apostolis, Eudem und Suidas. Studien zur Geschichte der griechischen Lexica mit einem Anhang: Fragment eines griechischen Lexikons (Codex Monacensis fr. 263 Fol. 416r-420v = Philologus Suppl. XV Heft 1. Leipzig 1922, «GGA» 185 (1923), pp. 124-135; on Rupprecht's work see [doc. 4].*

<sup>52</sup> On the reception and fate of Wentzel's theory see in brief CH. THEODORIDIS, *Photii Patriarchae Lexicon*, II, Berlin-New York 1998, pp. XXVII-XXVIII, and F. BOSSI, *Sui rapporti tra Fozio e la Suda*, «Eikasmos» 13 (2002), pp. 269-271.

<sup>53</sup> Probably the *Handexemplare* Diels had mentioned to her during the Copenhagen sojourn: see [doc. 5].

<sup>54</sup> See nn. 19, 37.

<sup>55</sup> Those catalogued by A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., pp. V-VI, quoted above, n. 12.

<sup>56</sup> See nn. 19, 37. The «other things of Wentzel» are those described by A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., pp. V-VI, quoted above, n. 12.

Ich habe ja versprochen, meinen grossen Hesych Herrn Latte zu geben. Ich will es auch gern, wenn er ihn braucht<sup>57</sup>; sonst will Drachmann ihn haben. Wollen Sie mir schreiben, wohin Ich die 2 Bände hinschicken kann?

Im Anschluss an der für mich so lehrreichen Unterredung mit Ihnen möchte ich sie noch mehr belästigen<sup>58</sup>.

- 1) Die medicinischen Glossen in Suidas sind nicht Oribasiuscholien; Prof. Heiberg hat mir viele andere vorgeschlagen, die auch nicht passen. Also kann ich hier nicht weiter; die Glossen sind übrigens ganz wertlos<sup>59</sup>.
- 2) Erst nach der Heimkunft habe ich aus Ihrer „Ilias“ p. 4 gesehen, dass Schimberg wertvolles für die D-Scholien nachgelassen habe. Diese sind ja in Suidas benutzt, teils indirekt durch Σ > Cyrill, teils direkt<sup>60</sup>. Fast alle sind ganz kurz, den Papyris ähnlich (der Text jedoch stimmt besser mit dem der alten Ausgabe). Findet sich etwas über kurze Glossare zu Homer, die es ja geben muss? Ich lasse jetzt einen Stu-

<sup>57</sup> Her *Handexemplar* of M.W.C. SCHMIDT, *Hesychii Lexicon*, I-V, Ienae 1858-1868. In 1914—two years after Ada's undertaking of the deed—Wilamowitz conscripted Latte to work on the new edition of Hesychius, which was part of the project on the *Corpus Lexicographorum Graecorum* patronised by the Royal Danish Academy; by the time of his death Latte had only prepared the first two volumes (of four): K. LATTE, *Hesychii Alexandrini Lexicon*, I, Hauniae 1953 [recently revised by I. CUNNINGHAM, Berlin and Boston 2018]; II, Hauniae 1966 (the former dedicated to A.B. Drachmann and Jacob Wackernagel). On the history of the edition see K. ALPERS, *Zur Geschichte der neuen Hesychausgabe*, «Abhandlungen der Braunschweigischen Wissenschaftlichen Gesellschaft» 57 (2007), pp. 109-135.

<sup>58</sup> On the *Glossae* see now CH. THEODORIDIS, *Quellenkritische Bemerkungen zum Lexikon des Suidas*, «Hermes» 116 (1988), pp. 468-475.

<sup>59</sup> A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., p. XVI, no. 10.

<sup>60</sup> U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Die Ilias und Homer*, Berlin 1916, p. 4 n. 1, with reference to A. SCHIMBERG, *Zur handschriftlichen Überlieferung der scholia Didymi*, «Philologus» 49 (1890), pp. 421-456 and A. SCHIMBERG, *Zur handschriftlichen Überlieferung der scholia Didymi, II-III*, «Wissenschaftliche Beilage zu dem Progr. des K. Ev. Gymnasiums zu Ratibor» (1891-1892). His studies on the ancient exegesis of Homer started with the dissertation *Analecta Aristarchea*, Gryphiswaldiae 1878. As for Cyril, Adler could not use A.B. DRACHMANN, *Die Überlieferung des Cyrillglossars*, Kopenhagen 1936, posthumous [on which see the review by P. MAAS, «BZ» 37 (1937), pp. 380-381]: see now K. ALPERS, *Zum Bremer 'Cyrill-Glossar' (Bremen, msc 0011). Eine philologisch-historische Nachlese*, in *Griechisch-byzantinische Handschriftenforschung. Traditionen, Entwicklungen, neue Wege*, hrsg. v. CH. BROCKMANN – D. HARLFINGER – S. VALENTE, II, Berlin-Boston 2020, pp. 351-362.

dentem die Glossen in S(uidas) hinein excerpieren; das war mir doch zu mühsam (sowas restiert aus noch viel anderswo). Ich gehe nämlich immer von den Quellen zu Suidas, sonst ist man nie sicher, alles zu haben.

Ich denke mir, dass Schimberg mehr die längeren Scholien behandelt habe[n]; seine 2 Programme finden sich nicht hier, ich kenne also nur den Aufsatz über die Hss.

- 3) Gregorscholien<sup>61</sup>. Patzig: *De Nonnianis...*<sup>62</sup> war leider ausgeliehen, als ich in Berlin war. Kommt etwas bei den Arbeiten, die Sie erwähnten, für Suidas heraus? Die Schriften Sajdaks<sup>63</sup> sind auch nicht hier.
- 4) Wissen Sie, ob jemand die Textgeschichte der Kirchengesch(ichte) des Sokrates bearbeitet hat? Ich wollte gern, dass die Citaten in Suidas derselben Handschrift(gruppe) wie das Stück in den constantinischen Excerpten entstammten.

Bei der Arbeit am Artikel Suidas für die Realencyclopädie<sup>64</sup> entstehen viele kleine Probleme, wenn auch die wichtigeren schon erledigt sind; ich bin übrigens bald fertig.

Heiberg ist sehr frisch diesen Winter; Drachmann nicht ganz so, aber doch nicht krank. Gestern schickte Ich Ihnen die Julianausgabe wovon wir sprachen<sup>65</sup>.

Die Zeiten werden immer schlimmer, und man versteht nicht wie es enden soll. Hier können wir ja nicht klagen, was wird aber aus der Wissenschaft, die ein kleines Land nicht allein treiben kann. Ich hoffe, es geht Ihnen und den Ihrigen so gut wie es möglich ist. Wenn es Ihnen zu beschwerlich wird auf meine Fragen zu antworten, tun Sie es ruhig nicht [cf. doc. 3, *ed.*].

Ihre ergebene Ada Adler

<sup>61</sup> A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., p. XVIII, point g.

<sup>62</sup> E. PATZIG, *De Nonnianis in IV orationes Gregorii Nazianzeni commentariis*, «Jahresberichte der Thomasschule in Leipzig über das Schuljahr 1889–1890» (1890), pp. 1–30.

<sup>63</sup> At least J. SAJDAK, *Historia critica scholiastarum et commentatorum Gregorii Nazianzeni*, Cracoviae 1914: A. ADLER, *Suidae Lexicon* [V], cit., p. 217 mentions I. SAJDAK, *Liber Sudaе*, Pozna 1934, but she did not know it, of course, by this time.

<sup>64</sup> See n. 26.

<sup>65</sup> Perhaps F.K. HERTLEIN, *Juliani imperatoris quae supersunt praeter reliquias apud Cyrillum omnia*, I-II, Lipsiae 1875.

### What have we learnt?

«He died as a valiant man». With this epitaph dated August the 18<sup>th</sup>, 1915 Wilamowitz dedicated *Die Ilias und Homer* (1916) to his «beloved son», who «had often demanded» that this book be written, and «was also capable of evaluating it»<sup>66</sup>. We do not know when Ada Adler learnt about Tycho's death on the «meads of asphodel» of Ivangorod<sup>67</sup>. The first letter is quite mysterious: one in fact reads [doc. 1] that she seems to have first spoken of the fatal event something over three years later. Indeed, she replied to Wilamowitz's «kind letter» with a certain delay resulting from the completion of her *Habilitationsschrift*<sup>68</sup>, but it seems unlikely that so much time could have passed (Drachmann, her teacher, received a *Nachricht von Tychos Tod* on October 23, 1914, just a few days after the death)<sup>69</sup>. Her words are surprising: «I know how painfully you and your wife have been hit; I remember very well your brilliant son, whom you had to give to the Fatherland». [doc. 1, transl.]. Thus Adler dismissed the matter quickly, before addressing her own concerns at length (she even proposed a meeting in person with Wilamowitz). I doubt that Wilamowitz spontaneously informed Adler about his son after so long a period; a possible explanation is that he complained about the uncertainties of the war—in the *annus fatalis* 1917 the United States entered the conflict, while in Germany the birth of the *Vaterlandspartei* (*DVP*) after the *Reichstag* Resolution of Peace, passed on July 19, symbolizes Wilamowitz's (even) more strenuous involvement in political affairs<sup>70</sup>. In this critical scenario, the heroic sacrifice of Tycho to the Fatherland and the Hohenzollern may have returned intensely to his father's mind. Albeit quite elliptical, the phrase «Ich weiss...» which Adler wrote seems to reveal that the news was not totally new to her. One wonders whether she came to learn about Tycho's fate from the inscription of Wilamowitz's book, published in 1916 (did Drachmann also inform her? Possibly.) The epithet *prächtig* (compare the word, ἀγαθός, «magnificent», in the 1915 *Wid-*

<sup>66</sup> U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Die Ilias und Homer*, cit.: «Meinem lieben Sohne / TYCHO / zum Gedächtnis // er hatte dieses Buch oft von mir gefordert / er war auch befähigt, es zu beurteilen // ἀνὴρ ἀγαθός γενόμενος ἀπέθανεν / 15 X 14».

<sup>67</sup> See n. 7.

<sup>68</sup> See nn. 6, 14.

<sup>69</sup> See n. 7, and J. MEJER, *Wilamowitz and Scandinavia*, cit., p. 527 n. 49.

<sup>70</sup> M. MAZZA, *Crisi tedesca e cultura classica: intellettuali tra reazione e rivoluzione*, «Studi Storici» 21 (1980), pp. 255-272, in particular at 261-263. On the *DVP* see at least H. HAGENLÜCKE, *Deutsche Vaterlandspartei. Die nationale Rechte am Ende des Kaiserreichs*, Düsseldorf 1997.

mung) recalls Wilamowitz's memories of his son, attested here and there in the letters to his colleagues. She may have felt a simple, austere gesture of sympathy towards her mentor appropriate.

The Great War caused the interruption of Ada Adler's toil «ut novam lexicī Suidae editionem parare[t]», which had begun in 1912 under the auspices of A.B. Drachmann and the aid of the Danish Academy<sup>71</sup>: «you cannot believe that I shelved the Suidas» [doc. 1, transl.]. By 1917, however, the *Unternehmung* of the *Lexicon* had resumed, as the letters to Wilamowitz—who knew the subject matter thoroughly—testify [doc. 1, 2]<sup>72</sup>. «Travels will be necessary», she wrote [doc. 2, transl.], to consult manuscripts in the European libraries<sup>73</sup>. The World War, however, did not allow her to move for a while. She had to procrastinate until the end of the conflict. Between 1919 and 1921 she «lived through entirely erratic changes» [doc. 3, transl. – the German here may be at fault], visiting Paris, Venice, Oxford, Florence, Rome, Brussels *magnis itineribus*<sup>74</sup>. She applauded what she saw as self-abnegation to serve the cause of *Forschung* as an opportunity to provide «more solid conditions for the work» [doc. 3, transl.], which could finally march to its completion. «I am drawing near the goal», she wrote enthusiastically [doc. 3, transl.]. But a further six years would be required before the *Respublica Litterarum* could marvel at the philological masterpiece.

A break in the correspondence occurred in the years 1917-1921, in part due to Adler's absence from Denmark, but in part perhaps also ascribable to Wilamowitz's dislike of corresponding with colleagues from neutral or enemy countries<sup>75</sup>. The *Briefwechsel* resumed in 1922: Wilamowitz had already written to her in 1921, when he sent the article on

<sup>71</sup> A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., p. V. See U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Erinnerungen*, cit., pp. 285-286 (quoted above, n. 12).

<sup>72</sup> For Wilamowitz's familiarity with the *Lexicon* and its sources see U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Erinnerungen*, cit., pp. 102-104, U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Geschichte*, cit., pp. 2-4, with W. LUDWIG, *Ulrich von Wilamowitz-Moellendorffs unbekante Vorlesung 'Einleitung in die Philologie'*, in *Studien zur Philologie und zur Musikwissenschaft*, Berlin-New York 2009, pp. 53-102, at 82-85.

<sup>73</sup> A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., pp. VIII-IX with A. ROTH, *Ada Sara Adler*, cit., p. 279.

<sup>74</sup> A. ADLER, *Suidae Lexicon* [I], cit., p. VI.

<sup>75</sup> J. MEJER, *Wilamowitz and Scandinavia*, cit., pp. 514-515: Drachmann and Heiberg, however, «kept in close contact with him during and after the war». After the war Wilamowitz dedicated the *Griechische Verskunst*, Berlin 1921, to them «in Dankbarkeit und Freundschaft zugeeignet».

Euripides' *Melanippe* without receiving a response. «Times get more and more dreadful» [doc. 6, transl.] and things became intolerable for him, a stubborn opposer of the Republic of Weimar (1919-1933) and of its *Weimarer Kultur*<sup>76</sup>. Also considering how Adler concludes [doc. 3] and begins [doc. 6], it is likely that Wilamowitz explained the harsh situation which had been affecting Germany. He was a victim of the Weimar Republic's revenge—his *Zwangsemeritierung* occurred on March 31, 1921 as a formal consequence of the *Diet* of Berlin promulgated on December 15, 1920<sup>77</sup> but his reaction soon followed<sup>78</sup>: the first main outcome is *Platon* (1919), with its harsh condemnation of the *Ochlokratie*<sup>79</sup>. Adler gestures to this political and cultural role played by Wilamowitz—«I only wanted to tell you that I am following the difficult position of the German Science with lively sympathy, and I hope that the heroic efforts to hold it upright may obtain its reward» [doc. 3, transl.]. It is in fact during his last ten years (1921-1931) that the *streitbar* Wilamowitz<sup>80</sup> showered the world with his major books on Classical Antiquity<sup>81</sup>.

Universität Bern  
anto.tibiletti@gmail.com

<sup>76</sup> P. GAY, *Weimar Culture. The Outsider as Insider*, New York 1968, J. HERMAND – F. TROMMLER, *Die Kultur der Weimarer Republik*, Frankfurt am Main 1989, D. PEUKERT, *The Weimar Republic. The Crisis of Classical Modernity*, New York 1992, E.D. WEITZ, *Weimar Germany. Promise and Tragedy*, Princeton 2007, and P.E. GORDON, *Weimar Thought. A Contested Legacy*, Princeton 2013.

<sup>77</sup> For a brief overview, see A. TIBILETTI, *Wilamowitziana: Luigi Castiglioni on Wilamowitz's Zwangsemeritierung*, «ICS» 44 (2019), pp. 101-110.

<sup>78</sup> L. CANFORA, *Wilamowitz: 'Politik' in der Wissenschaft*, and B. VOM BROCKE, 'Wissenschaft und Militarismus.' *Der Aufruf der 93 'An die Kulturwelt!' und der Zusammenbruch der internationalen Gelehrtenrepublik im Ersten Weltkrieg*, in *Wilamowitz nach 50 Jahren*, hrsg. v. W.M. CALDER III – H. FLASHAR – TH. LINDKEN, Darmstadt 1985, pp. 56-79 and pp. 649-719. See also L. CANFORA, *Cultura classica e crisi tedesca. Gli scritti politici di Wilamowitz (1914–1931)*, Bari 1977, and L. CANFORA, *Intellettuai in Germania tra reazione e rivoluzione*, Bari 1979.

<sup>79</sup> U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Vorwort als Nachwort* in IDEM, *Platon*, cit., along with p. 9 (see n. 48). C. GÜTHENKE, *Feeling and Classical Philology*, cit., p. 177 contends that the *Platon* was, for Wilamowitz, «a form of consolation, an appeal for humanistic learning, and in fact his own contribution to the war effort».

<sup>80</sup> R.E. NORTON, *Wilamowitz at War*, «IJCT» 15 (2008), pp. 74-97 (definition at 74).

<sup>81</sup> F. SOLMSEN, *Wilamowitz in His Last Ten Years*, «GRBS» 20 (1979), pp. 89-122 [repr. in IDEM, *Kleine Schriften*, III, Hildesheim-Zürich-New York 1982, pp. 430-463], with M. MAZZA, *Crisi tedesca e cultura classica*, cit., pp. 258-260.